



St. Thomas  
Episcopal Church  
Amenia Union  
New York

**THE SEASON AFTER PENTECOST**  
**EL TIEMPO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS**  
**(2<sup>ND</sup> HALF / 2<sup>DA</sup> MITAD)**

PROPER 16 AND FOLLOWING / PROPIO 16 Y SIGUIENTE

## The Word of God

*Opening Hymn* (See hymn board)

### Opening Acclamation

*Presider* (✠) Blessed be the one, holy, and living God.

*People* **Glory to God for ever and ever.**

*The Presider may say*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.  
**Amen.**

*Song of Praise* (See hymn board)

### The Collect of the Day

*The Presider says to the people*

The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

*The Celebrant invites the People to pray the Collect together.*

### The Lessons

*After each Reading, the Reader may say*

The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

## La Palabra de Dios

*Himno de* (ver la tabla de himnos)

*Apertura*

### Aclamación Inicial

*Quien preside* (✠) Bendito sea el Dios uno, santo y vivo.

*Pueblo* **Gloria a Dios por los siglos de los siglos.**

*Quien preside puede decir:*

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*Cántico de* (ver la tabla de himnos)

*Alabanza*

### La Colecta del Día

*Quien preside dice al pueblo*

El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y también contigo.**

*Quien preside* Oremos.

*El Celebrante invita al Pueblo a rezar juntos la Colecta.*

### Las Lecturas

*Después de cada Lectura el Lector puede decir*

Palabra de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## The Gospel

*Then, all standing, the Deacon or Priest reads the Gospel, first saying*  
The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to \_\_\_\_\_.

**People** **Glory to you, Lord Christ.**

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

**People** **Praise to you, Lord Christ.**

## The Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from  
heaven:

by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living  
and the dead,

and his kingdom will have no end.

## El Evangelio

*Entonces, todos de pie, el Diácono o un Presbítero lee el Evangelio, diciendo primero*

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo,  
según \_\_\_\_\_.

**Pueblo** **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

*Después del Evangelio el Lector dice*

El Evangelio del Señor.

**Pueblo** **Te alabamos, Cristo Señor.**

## El Sermón

### El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó  
del cielo,

y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo humano.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato;

padeció y fue sepultado,  
resucitó al tercer día, según las escrituras,  
subió al cielo,

y está sentado a la derecha del Padre;  
de nuevo vendrá con gloria para juzgar  
a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,  
the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped  
and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and  
apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## The Prayers of the People (VI)

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;  
***For our families, friends, and neighbors, and for  
those who are alone.***

For this community, the nation, and the world;  
***For all who work for justice, freedom, and peace.***

For the just and proper use of your creation;  
***For the victims of hunger, fear, injustice, and  
oppression.***

For all who are in danger, sorrow, or any kind of  
trouble;  
***For those who minister to the sick, the friendless,  
and the needy.***

For the peace and unity of the Church of God;  
***For all who proclaim the Gospel, and all who seek  
the Truth.***

Creemos en el Espíritu Santo, Señor  
y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe  
una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## Las Oraciones del Pueblo (VI)

*El líder y el pueblo oran en forma responsorial.*

En paz oramos a ti, Señor Dios.

*Se guarda silencio.*

Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.  
***Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por  
quienes están solos.***

Por esta comunidad, esta nación y el mundo;  
***Por toda persona que trabaja por la justicia, la  
libertad y la paz.***

Por el uso responsable de tu creación;  
***Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y  
opresión.***

Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier  
dificultad.  
***Por quienes ministran al que le falta salud, amigos  
o recursos.***

Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;  
***Por quienes proclaman el evangelio y quienes  
buscan la Verdad.***

For [N. our Presiding Bishop, and N. (and N.) our Bishop(s); and] for all bishops and other ministers;

***For all who serve God in God's Church.***

For the special needs and concerns of this congregation, especially \_\_\_\_\_ and any we name, silently or aloud.

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

***For your mercy is great.***

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;

***And praise your Name for ever and ever.***

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom, especially [\_\_\_\_\_, and] any we name, silently or aloud.

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;

***Who put their trust in you.***

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence*

*Leader and People:*

**Have mercy upon us, most merciful Father;  
in your compassion forgive us our sins,  
known and unknown,  
things done and left undone;**

Por [N. nuestro obispo presidente, y N. (y N.) nuestro(s) obispo(s); y por] todos los obispos y ministros;

***Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.***

Por las necesidades de esta congregación, orando especialmente por \_\_\_\_\_ y cualquiera que nombremos, en silencio o en voz alta.

*El pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Escúchanos, Señor;

***Porque grande es tu misericordia.***

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

*El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.*

Te alabamos, Dios nuestro Rey.

***Y celebramos tu nombre eternamente.***

Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno, especialmente a [\_\_\_\_\_] y cualquiera que nombramos, en silencio o en voz alta.

*El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.*

Señor, cúbrelos con tu bondad.

***A quienes ponen su confianza en tí.***

Oramos también por el perdón de nuestros pecados.

*Se guarda silencio. El líder y el pueblo dicen:*

**Padre de misericordia: Apídate de nosotros;  
en tu compasión perdona nuestros  
pecados  
conocidos e ignorados  
lo que hicimos y lo que dejamos sin  
hacer;**

and so uphold us by your Spirit  
that we may live and serve you in  
newness of life,  
to the honor and glory of your Name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

## Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your  
sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all  
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you  
in eternal life. **Amen.**

## The Peace

*All stand. The Presider says to the people*

The Peace of the Lord be always  
with you.

*People* And also with you.

## Announcements

### The Offertory

*Offertory Hymn*

*(See hymn board)*

### Doxology

*Praise God, from whom all blessings flow;*

*Praise God, all creatures here below;*

*Praise God above, ye heavenly host;*

*Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.*

y sostenenos por tu Espíritu  
para vivir y servirte con vidas renovadas,  
para honor y gloria de tu nombre;  
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

## Absolución

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,  
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro  
Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del  
Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

## La Paz

*De pie. Quien preside dice:*

La paz del Señor sea siempre con  
ustedes.

*Pueblo* Y también contigo.

## Los Anuncios

### El Ofertorio

*Himno de*

*(ver la tabla de himnos)*

*Ofertorio*

### Doxología

*Alabado sea Dios, de quien brotan todas las  
bendiciones;*

*Alabad a Dios, todas las criaturas de aquí abajo;*

*Alabad a Dios en lo alto, huestes celestiales;*

*Alabado sea el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.*

*Amén.*

### Eucharistic Prayer 3 (EOW)

*Presider* The Lord be with you.

*People* ***And also with you.***

*Presider* Lift up your hearts.

*People* ***We lift them to the Lord.***

*Presider* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* ***It is right to give our thanks and praise.***

*Presider*

All thanks and praise are yours, at all times and in all places, our true and loving God; through Jesus Christ, your eternal Word, the Wisdom from on high by whom you created all things. You laid the foundations of the world and enclosed the sea when it burst out from the womb; You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Wondrous are you, Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey; And so as the morning stars sing your praises, we join the heavenly beings and all creation as we shout with joy:

***Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth  
are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is the one  
who comes in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.***

### Plegaria Eucarística 3 (ENC)

*Quien preside* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* ***Y también contigo.***

*Quien preside* Elevemos los corazones.

*Pueblo* ***Los elevamos al Señor.***

*Quien preside* Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

*Pueblo* ***Es justo y necesario.***

*Quien preside:*

Ciertamente eres digno de recibir en todo tiempo y en todo lugar, toda nuestra gratitud y alabanza, Dios verdadero y amantísimo, por Jesucristo, tu eterna Palabra, Sabiduría de lo alto, por quien creaste todas las cosas. Echaste los cimientos del mundo, y cuando los mares se salieron de su cauce, tú fijaste sus linderos. Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Maravilloso eres tú, Eterno Dador de Bendiciones, toda tu creación diariamente nos llena de esperanza, y así como el universo declara la gloria de tu nombre, nos unimos a todas tus criaturas, proclamando con alegría:

***Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito quien viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.***

Glory and honor are yours, Creator of all. Your Word has never been silent. You called a people to yourself, as a light to the nations. You delivered them from bondage and led them to a land of promise. Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life, to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering. Through Jesus Christ our Redeemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us, Jesus took bread. And when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said:

“Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said:

“Drink this, all of you:  
this cup is the new Covenant in my Blood,  
poured out for you and for all for the  
forgiveness of sin. Do this for the remembrance  
of me.”

And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension; longing for Christ's coming in glory; and presenting to you these gifts your earth has formed and human hands have made; we acclaim you, O Christ:

Tuyos son el honor y la gloria, Creador del Universo, porque nunca fuimos privados de tu Palabra, porque llamaste a un pueblo para ti, para ser luz de las naciones. Los liberaste de la esclavitud, y los guiaste hacia una tierra llena de promesas. En tu gracia, enviaste a Jesús, para compartir nuestra vida y naturaleza humana, para proclamar la venida de tu santo reino, y para entregarse por nosotros, como una ofrenda fragante. Por Jesucristo, nuestro Redentor, nos liberaste del pecado, nos llamaste a vivir contigo, nos reconciliaste, y nos restauraste a la gloria que habías dispuesto para nosotros.

También te damos gracias, porque en la víspera de su muerte, Jesús tomó pan, y habiéndote dado gracias, lo partió, y lo dio a sus amigos, y dijo:

“Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, dijo la bendición, y lo dio a sus amigos, diciendo:

“Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todos, para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Y así, al recordar toda su obra por nosotros, la cruz, la tumba, la resurrección y ascensión, al anhelar fervorosamente el regreso de Cristo en gloria, al presentarte estos dones, fruto de la tierra y del trabajo de las manos humanas, te ensalzamos, oh Cristo:



*Presider and People*

***Dying, you destroyed our death.***

***Rising, you restored our life.***

***Christ Jesus, come in glory!***

*The Presider continues*

Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine, that they may be to us the Body and Blood of your Christ. Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope, justice and love.

Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with blessed Thomas and all your people into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your Holy Spirit, we worship you our God and Creator, in voices of unending praise.

*Presider and People*

***Blessed are you now and for ever. AMEN!***

*Quien preside y el Pueblo:*

***Muriendo, destruiste la muerte.***

***Resucitando, nos restauraste a la vida.***

***¡Ven, glorioso Cristo Jesús!***

*Quien preside continúa:*

Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros, y sobre estos dones del pan y el vino para que sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Cristo. Concédenos que, ardientes con el poder del Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor.

Dador de la Vida: únenos en el Cuerpo de Cristo, y, en la plenitud de los tiempos, junto con bendito Tomás y todo tu pueblo, reúnenos con gozo en nuestra auténtica morada eterna.

Por Cristo, y con Cristo, y en Cristo, por la inspiración del Espíritu Santo te alabamos, nuestro Dios y Creador, con voces de eterno júbilo.

*Quien preside y pueblo*

***Bendito seas, desde ahora y para siempre. ¡AMÉN!***

## The Lord's Prayer

*Presider*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

## The Breaking of the Bread

*The Presider breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept. Then may be sung or said:*

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast.  
Alleluia!**

*Facing the people, the Presider says the following Invitation*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*The ministers receive the sacrament and then it is immediately distributed to the People.*

## El Padrenuestro

*Quien Preside*

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## La Fracción del Pan

*Quien preside parte el pan consagrado. Se guarda silencio. Después se puede cantar o decir:*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;

*Pueblo* **Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

*De cara al pueblo, quien preside invita:*

Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlas en memoria de que Cristo murió por ustedes y aliméntense de él en sus corazones, con fe y agradecimiento.

*Los ministros reciben el pan y vino e inmediatamente lo comparten con el Pueblo.*

## Post-Communion Prayer

Let us pray.

**Almighty and everliving God,  
we thank you for feeding us  
with the spiritual food  
of the most precious Body and Blood  
of your Son our Savior Jesus Christ;  
and for assuring us  
in these holy mysteries  
that we are living members of  
the Body of your Son,  
and heirs of your eternal kingdom.  
And now, Father, send us out  
to do the work you have given us to do,  
to love and serve you  
as faithful witnesses of Christ our Lord.  
To him, to you, and to the Holy Spirit,  
be honor and glory, now and for ever. Amen.**

## The Blessing

May God who established the dance of creation, marveled at the lilies of the field, and transforms chaos to order lead us to transform our lives and the Church to reflect God's glory in creation. And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be with you and remain with you always. **Amen.**

**Closing Hymn** *(See hymn board)*

## The Dismissal

Go in peace to love and serve the  
Lord. Alleluia, alleluia!

**People** Thanks be to God.  
Alleluia, alleluia!

## Oración Después de la Comunión

Oremos.

**Dios poderoso y eterno:  
Te damos gracias por habernos alimentado  
con la cena espiritual  
del inestimable cuerpo y sangre  
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo;  
y por asegurarnos,  
en estos santos misterios,  
que somos miembros vivos  
del cuerpo de tu Hijo  
y herederos de tu reino eterno.  
Y ahora, Padre, envíanos al mundo  
a cumplir la misión que nos has  
encomendado  
para amar y servirte  
en fiel testimonio de Cristo nuestro Señor.  
A él, a ti, y al Espíritu Santo  
sean honor y gloria, ahora y siempre.  
Amén.**

## La Bendición

Que Dios, que estableció la danza de la creación, se maravilló de los lirios del campo y transforma el caos en orden, nos lleve a transformar nuestras vidas y la Iglesia para reflejar la gloria de Dios en la creación. Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, esté con ustedes y permanezca con ustedes siempre. **Amén.**

**Himno de** *(ver la tabla de himnos)*

**Clausura**

## El Despido

Vayan en paz para amar y servir  
al Señor. ¡Aleluya, aleluya!

**Pueblo** Demos gracias a Dios.  
¡Aleluya, aleluya!